

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце

*tradukita de Бонифатий Торнадо*Не бейся так тревожно, моё
сердце!Теснение в груди - опасный
знак.Смогу ли я на что-то
опереться?

Не бейся так!

О сердце, не стучи ты так
тревожно!Ты из груди не рвись теперь
долгой!Уж мне сдержать себя едва
возможно,

О, сердце, стой!

О сердце, ты не бейся так
тревожно,не рвись нетерпеливо из груди!
Ужели, долгий путь пройдя,возможно
мне в трудный час не
победить?О моё сердце! Труд мой
бесконечный!Мне принесёт победу этот
шаг?Смогу ли я решить вопрос
извечный?

Не бейся так!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,затратив труд, я проиграю
бой?Довольно же! Уйми своё
биенье!

О, сердце, стой!

Или, быть может, путь избрал
я ложный,иль могут силы вдруг мне
изменить?Довольно, перестань так
сильно биться!

О, моё сердце!

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “www.poezio.net”.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замјатин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljevič Tornado” (cirile: *Бониѳатиѳ Васи́левич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimirovič Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.